

LA MASSORAH DEL LIBRO DI GIONA (BHS)

M. Pazzini

Come abbiamo fatto con il contributo sulla *Massorah* di Rut pubblicato in *Liber Annuus* 2001 (pp. 31-53) ci proponiamo di offrire al lettore alcuni elementi per un facile approccio alla lettura e comprensione delle note della *Massorah parva* (Mp) e della *Massorah magna* (Mm) del Libro di Giona, così come compaiono nella *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS). Confidiamo che il presente saggio sia utile non solo a chi ha già una discreta familiarità con la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, ma anche ad altri volenterosi che vogliano accostarsi a questa tematica.

La principale novità nella pagina della *Biblia Hebraica Quinta* (BHQ), che sostituirà la BHS, riguarderà proprio la Mp e la Mm. In margine al testo biblico verrà riportata solo la Mp del *Codex Leningrad B 19^A* (L) e non quella desunta da altri manoscritti; scomparirà l'apparato critico che rimanda alle liste della Mm (edita da G. Weil), mentre le note della Mm verranno impresse in ogni pagina accanto al testo biblico (la loro traduzione apparirà nel II volume della BHQ). Questa novità sarà dunque ben visibile nella pagina nella nuova edizione. Dato che, presumibilmente, occorrerà ancora diverso tempo per terminare questa nuova opera, vale la pena proporre questa breve esercitazione, basata sul testo della BHS, che ha lo scopo di familiarizzare lo studente con il linguaggio dei massoreti.

Useremo una bibliografia essenziale e sufficiente allo scopo che ci siamo prefissi (cfr. Bibliografia). Partendo dal testo biblico stampato (BHS) spiegheremo prima le note marginali della Mp, poi esamineremo i rimandi alle liste della Mm pubblicate nella monografia di G. Weil (le note dedicate specificamente al libro di Giona vanno dal n. 3083 al n. 3086) aiutandoci, in entrambi i casi, con le concordanze di A. Even Shoshan e di S. Mandelkern per individuare i passi biblici ai quali non viene fatto uno specifico rimando dalle note della Mm. All'occorrenza consulteremo anche l'edizione facsimile del codice di Leningrado (vedi Bibliografia) sul quale è basata l'edizione della BHS.

Capitolo primo

Giona 1,1 (nessuna nota)

Giona 1,2 (2 note)

1) קוּם^ו : 9 volte all'inizio del versetto (רָאשׁ פְּסוּקָה o רִישׁ פְּסוּקָה). Il n. 1 in esponente rimanda alla lista 1995 della Mm dove vengono elencati i 9 passi biblici.

2) וַקָּרָא : 4 volte (ricorre anche in 3,2; Rut 4,11 e Gb 13,22). Il n. 2 in esponente rimanda alla lista 3086 della Mm che riporta le quattro citazioni.

Giona 1,3 (5 note)

1) וַתִּשָּׂא : 4 volte. Il n. 3 in esponente rimanda alla lista 2288 della Mm che elenca le 4 occorrenze; ne viene aggiunta una simile (וַתִּקַּח) nella quale la parola è munita di ו (וַתִּשָּׂא) (1Cr 1,7; cfr. anche nota 4 e Giona 4,2).

2) מִלְפָּנֵי יְהוָה : 8 volte (il n. 4 in esponente rimanda alla lista 3083 della Mm) e in tutta la Legge/Pentateuco (אֲוִרְיָה) è così all'infuori di (מִן בֵּר) 2 casi. La suddetta lista elenca gli 8 casi, ai quali vengono aggiunte le 2 eccezioni nelle quali ricorre יְהוָה (Gen 3,8; Es 9,30).

3) בָּאָה : 11 volte (il n. 5 in esponente rimanda alla lista 279 della Mm) con questo accento biblico (בַּטַּעַם) e nei libri dei Re (מִלְכִים) e Ezechiele (יְחִזְקִאל) è così all'infuori di (מִן בֵּר) 2 casi. La lista 279 elenca gli 11 casi nei quali la parola è accentata sull'ultima sillaba. Vengono elencate anche le 2 eccezioni accentate sulla penultima (1Re 2,28; Ez 7,7).

4) וַתִּשָּׂא : 4 volte. Il n. 3 in esponente rimanda alla lista 2288 della Mm (cfr. nota 1).

5) מִלְפָּנֵי יְהוָה : 8 volte (il n. 4 in esponente rimanda alla lista 3083 della Mm) e in tutta la Legge/Pentateuco (אֲוִרְיָה) è così all'infuori di (מִן בֵּר) 2 casi. Cfr. nota 2.

Giona 1,4 (2 note)

1) וַיְהִי : 6 volte (il n. 6 in esponente rimanda alla lista 3567 della Mm) con questo accento biblico (בַּטַּעַם) all'inizio del v.; una delle 5 oc-

correnze all'inizio del v. nel libro (di Giona). La lista 3567 elenca le 6 occorrenze di יִהְיֶהָּ accentate con *Rebhâ'*. La seconda parte della nota non corrisponde a quanto si trova nel testo di Giona; infatti la medesima parola non ricorre altrove nel corpo del libro.

2) סָעַר : 2 volte. Manca la Mm, ma con la concordanza troviamo la seconda occorrenza della medesima forma in Ger 30,23.

Giona 1,5 (3 note)

1) וַיִּטְלוּ : non c'è altrove (לִיתָ / לִיתָּ). Il riferimento è all'imperf. inverso senza suffisso.

2) הִסְפִּינָה : non c'è altrove (לִיתָ / לִיתָּ). La parola compare solo qui in tutta la Bibbia ebraica.

3) וַיִּרְדָּם : 5 volte. Così in L. Il verbo compare 7 volte nella Bibbia ebraica, due delle quali in Giona, ma solo qui in questa forma. La nota sembra fuori luogo (cfr. 1,6, nota 2).

Giona 1,6 (3 note)

1) וַיִּקְרַב : 5 volte con vocale *Pataḥ* (וּ). Il n. 7 in esponente rimanda alla lista 710 della Mm dove sono elencati i 5 casi di imperfetto inverso 3 m. s. (Lv 9,8; 1Sam 17,48; 2Sam 20,17; 2Re 16,12; Giona 1,6).

2) וַיִּרְדָּם : 5 volte. La nota si riferisce alla forma וַיִּרְדָּם che compare 5 volte; 4 volte si tratta di part. m. s. (Giona 1,6; Sal 76,7; Prv 10,5; Dn 10,9) e una volta di perf. 3 m. s. (forma pausale per וַיִּרְדָּם).

3) יִתְעַשֶּׂת : non c'è altrove (לִיתָ / לִיתָּ).

Giona 1,7 (4 note)

1) וַיִּאֱמְרוּ : 6 volte con questo accento biblico (בְּטַעַם) all'inizio del v. (רִישׁ פְּסוּקָא o רִישׁ פְּסוּקָא). Il n. 8 in esponente rimanda alla lista 76 della Mm nella quale compaiono le 6 occorrenze della parola all'inizio del v. e accentata con *Garšayim*.

2) וַיִּנְדְּעָה : 6 volte. Manca la Mm. La forma è facilmente rintracciabile in Even Shoshan al lemma יָדַע (nn. 727-732).

3) וַיִּפְּלוּ : 6 volte (il n. 9 in esponente rimanda alla lista 1317 della Mm) *defective scriptum* nella lingua (בְּלִישׁוֹן) e uno di quattro nella lingua

(בְּלִישׁוֹן). Nella lista 1317 sono riportati i 6 casi nei quali il verbo נָפַל (questo è il senso della prima “lingua”) è scritto *defective*. La seconda parte della nota si riferisce ai 4 casi in cui la *scriptio defectiva* ricorre alla coniugazione Hifil (in questo caso la parola “lingua” indica la coniugazione: Ez 47,22; Giona 1,7; Sal 140,11; Est 9,24).

4) עַל־יְיֹנָה : non ricorre altrove (לִיָּה / לִיָּהָ); da non confondere con עַל־יְיֹנָה di 1,1; 3,1 o con espressioni simili.

Giona 1,8 (3 note)

1) בַּאֲשֶׁר : 15 volte (si noti הִי per הֵי al fine di non creare confusione col nome divino יהוה). Il n. 10 in esponente rimanda alla lista 2386 della Mm dove vengono segnalate le 15 occorrenze.

2) וַיִּמְצְאוּ : 5 volte. Il n. 11 in esponente rimanda alla lista 1292 della Mm nella quale compaiono le 5 citazioni.

3) וַיִּשֵׂי : 31 volte (si riferisce alla particella וַיִּשֵׂי che ricorre 31 volte in diverse combinazioni; cfr. Even Shoshan, p. 44).

Giona 1,9 (2 note)

1) וַיִּשְׁתַּיְהוֹה : 6 volte. Il n. 12 in esponente rimanda alla lista 2323 della Mm che elenca le 6 occorrenze dell’espressione.

2) יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם : 6 volte. Il n. 13 in esponente rimanda alla lista 3880 della Mm che elenca le 6 occorrenze dell’espressione.

Giona 1,10 (1 nota)

מִלְפָּנֵי יְהוָה : 8 volte (il n. 4 in esponente rimanda alla lista 3083 della Mm) e in tutta la Legge/Pentateuco (אֲוֵרִיָּה) è così all’infuori di (בַּר מֶן) 2 casi (cfr. 1,3, nota 2).

Giona 1,11 (3 note)

1) וַיִּשְׁתַּק : 2 volte. Il n. 14 in esponente rimanda alla Mp *sub loco* (cfr. 1,12, nota 2). L’imperf. 3 m. s., non preceduto da ך, ricorre anche in Prv 26,20.

2) הוֹלֵךְ : 27 volte (il n. 15 in esponente rimanda alla lista 1788 della Mm) *plene scriptum*, 2 delle quali nello (stesso) argomento (עֲנִיָּה, cioè seguito dallo stesso verbo; cfr. 1,13, nota 3) e tutto il libro dei Proverbi

(מִשְׁלֵי) e Qohelet (קֹהֵלֶת) è così all'infuori di (בַּר מִן) 5 casi. La lista 1788 elenca i 27 casi in cui, come qui, הוֹלֵךְ è *plene scriptum*.

3) וְסָעַר : 2 volte. Manca la Mm, ma cfr. 1,13, nota 4.

Giona 1,12 (3 note)

1) שָׁאֲוִי : 2 volte e *plene scriptum* (ו). Il n. 16 in esponente rimanda alla lista 3500 della Mm, dove viene fornito anche il secondo caso (Gb 21,3).

2) וַיִּשְׁתַּקֵּךְ : 2 volte (cfr. 1,11, nota 1).

3) בְּשָׁלִי : non ricorre altrove nella Bibbia ebraica.

Giona 1,13 (4 note)

1) וַיִּחַתְרוּ : non ricorre altrove nella Bibbia ebraica (לִיתָא / לִיתָה).

2) וְלֹא יָבִילוּ : 3 volte. Il n. 17 in esponente rimanda alla lista 423 della Mm, dove vengono forniti anche i due restanti casi (Es 8,14; 2Re 3,26).

3) הוֹלֵךְ : 27 volte (il n. 15 in esponente rimanda alla lista 1788 della Mm) *plene scriptum*, 2 delle quali nello (stesso) argomento (עֲנִיָּן, cioè seguito dallo stesso verbo) e tutto il libro dei Proverbi (מִשְׁלֵי) e Qohelet (קֹהֵלֶת) è così all'infuori di (בַּר מִן) 5 casi (cfr. 1,11, nota 2).

4) וְסָעַר : 2 volte. Manca la Mm, ma cfr. 1,11, nota 3.

Giona 1,14 (3 note)

1) אָנָּה : 6 volte scritto con הָ e ogni volta (che occorre) all'inizio del v. (רִישׁ פְּסוּקָא o ראש פסוק) e in tutta la lingua aramaica (biblica) è così. Il n. 18 in esponente rimanda alla lista 2169 della Mm. Cfr. 4,2, nota 2. La lista 2169, che riguarda le consonanti della parola in questione, riporta i 6 casi, ai quali aggiunge אָנָּה all'inizio di v. e אָנָּה (pron. pers. 1 s. "io") dell'aramaico biblico.

2) וְאֵל-תִּתֵּן : 3 volte. Manca la Mm. Consultando la concordanza si evince che il riferimento è all'espressione preceduta da וְ (che ricorre in Dt 21,8; Gl 2,17; Giona 1,14), da non confondersi con la più frequente אֵל-תִּתֵּן.

3) נִקְיָא : 12 volte (il n. 19 in esponente rimanda alla lista 907 della Mm) con ס superflua (סוּרָה תִּיבִיבְתָא) in fine di parola (סוּרָה תִּיבִיבְתָא), 2 delle quali

nella lingua. La lista 907 elenca 12 forme di differenti parole con **ס** superflua. La forma **סִקִּיָּךְ** occorre due volte (la parola “lingua” si riferisce a questa parola che è presente anche in Gl 4,19).

Giona 1,15 (3 note)

1) **וַיִּשְׁאוּ** : 43 volte (forma particolare perché mancante di *Dageš*). In effetti, cercando nella concordanza, si noterà che in tutte queste forme (imperf. inverso *Qal* 3 m. pl. di **נָשַׁן**) manca il *Dageš* nella **ש**.

2) **וַיִּטְלְהוּ** : la forma (imperf. inverso 3 m. pl. con suff. 3 m. s.) non è attestata altrove (**לִיתָ / לִיתָּ**).

3) **מִזְעָפוֹ** : la parola non compare altrove in questa forma (**לִיתָ / לִיתָּ**).

Giona 1,16 (nessuna nota)

Capitolo secondo

Giona 2,1 (1 nota)

שְׁלֹשָׁה יָמִים : 4 volte. Il n. 1 in esponente rimanda alla lista 1952 della Mm, nella quale vengono elencati anche i restanti 3 passi nei quali ricorre l'espressione (1Sam 30,12; 1Re 12,5; 2Re 2,17).

Giona 2,2 (nessuna nota)

Giona 2,3 (1 nota)

מִצְרָה : non c'è altrove (**לִיתָ / לִיתָּ**) con questo accento biblico (**בִּטְעֵם**). La forma **מִצְרָה** ricorre in totale 4 volte, ma solo qui con questo accento.

Giona 2,4 (3 note)

1) וַתִּשְׁלֵי כְּנִי : 2 volte. Il n. 2 in esponente rimanda alla lista 3084 della Mm, dove troviamo il rimando anche alla seconda occorrenza (Sal 102,11).

2) וַיִּנְהָר : 4 volte. Il n. 3 in esponente rimanda alla lista 2273 della Mm, dalla quale desumiamo i restanti casi (Gn 2,10; Is 19,5; Gb 14,11).

3) יִסְבְּבֵנִי : 2 volte e *defective scriptum* (־). Manca la Mm, ma cfr. 2,6, nota 2.

Giona 2,5 (3 note)

1) וַאֲנִי : 67 volte all'inizio del versetto (רִישׁ פְּסוּקָא o רִישׁ פְּסוּקִים). Cfr. 4,11.

2) נִגְרַשְׁתִּי : la forma non è attestata altrove (לִיתָ / לִיתָּ).

3) אִוְסַרְיָה : questa forma compare 19 volte. Manca la Mm. Con l'ausilio della concordanza è facile individuare tutte le occorrenze (cfr. Even Shoshan, voce יְסַרְיָה, nn. 50-68).

Giona 2,6 (3 note)

1) אֶפְפֹּנִי : 4 volte, 3 volte *plene scriptum* e (פּוֹ) e 1 volta *defective scriptum* (פֹּ). Il n. 4 in esponente rimanda alla lista 1838 della Mm, nella quale viene elencato prima il caso di *scriptio defectiva* (2Sam 22,5), poi i tre casi di *scriptio plena* (Giona 2,6; Sal 18,5; 116,3).

2) יִסְבְּבֵנִי : 2 volte e *defective scriptum* (־). Manca la Mm, ma cfr. 2,4, nota 3.

3) לְרִאשֵׁי : 4 volte. Il n. 5 in esponente rimanda alla lista 3085 della Mm, dove vengono elencate anche le restanti 3 occorrenze dell'espressione (1Sam 28,2; Sal 140,8; Ct 2,6).

Giona 2,7 (1 nota)

בְּרִיחָה : 4 volte e non c'è altrove scritto così (cioè senza *Yod* dopo la *Res*). Manca la Mm. Con le concordanze si trovano le 4 occorrenze (Is 15,5; Ger 51,30; Giona 2,7; Lam 2,9); cfr. Mandelkern alla voce בְּרִיחָה e Even Shoshan alle voci בְּרִיחָה (Is 15,5) e בְּרִיחָה.

Giona 2,8 (2 note)

1) בְּהַתְּעַמְרֵי : 2 volte. Manca la Mm. La seconda occorrenza si trova in Sal 142,4.

2) וַתִּבְרֹא : 10 volte *plene scriptum* (י) nei Profeti (נְבִיאִים).

Giona 2,9 (1 nota)

1) הַבְּלִי־שׁוּא : 2 volte. Il n. 6 in esponente rimanda alla lista 3248 della Mm. Qui viene fornita anche la seconda occorrenza (Sal 31,7).

Giona 2,10 (3 note)

1) וַאֲנִי : 67 volte all'inizio di versetto (רִישׁ פְּסוּקָא o ראש פסוק). Cfr. 2,5 e 4,11.

2) אֲשַׁלְמָה : 2 volte. Manca riferimento alla Mm. Con la concordanza troviamo il secondo caso in Prv 20,22 (forma non pausale).

3) יְשׁוּעָה : 2 volte. Il n. 7 in esponente rimanda alla Mp *sub loco*. Con l'ausilio della concordanza individuamo la seconda occorrenza in Sal 3,3.

Alla fine del v. c'è la lettera ס che significa “chiusa” (סְתוּמָא o סְתוּמָה). Si riferisce allo spazio che deve intercorrere fra la fine di un paragrafo (פְּרָשָׁה) e l'inizio del successivo. Il nuovo paragrafo inizierà, di solito, nella medesima riga, oppure nella nuova riga ma leggermente rientrato. Queste indicazioni sono valide per i Mss e non per le edizioni a stampa.

Giona 2,11 (1 nota)

1) וַיִּקָּא : non c'è altrove (לִיָּה / לִיָּהָ). Il n. 8 in esponente rimanda a Prv 30,1 dove ricorre una forma simile (וַיִּקָּה): וַיִּקָּה (וַיִּקָּה) che è un nome proprio m. di persona.

Alla fine del v. c'è la lettera פ che significa “aperta” (פְּתוּחָא o פְּתוּחָה). Si riferisce allo spazio che deve intercorrere fra la fine di un paragrafo (פְּרָשָׁה) e l'inizio del successivo. Il nuovo paragrafo che segue la lettera פ dovrà iniziare su una nuova riga. Queste indicazioni sono valide per i Mss e non per le edizioni a stampa.

Capitolo terzo

Giona 3,1 (nessuna nota)

Giona 3,2 (3 note)

1) קָוֶם : 9 volte all'inizio del v. (רִישׁ פְּסוּקֵי o ראש פסוק). Il n. 1 in esponente rimanda alla lista 1995 della Mm, dove vengono elencati i 9 passi biblici. Cfr. 1,2, nota 1.

2) וַיִּקְרָא : 4 volte (si noti la doppia vocalizzazione della *Waw* iniziale! Il riferimento è a וַיִּקְרָא che ricorre anche in 1,2; Rut 4,11 e Gb 13,22). Il n. 2 in esponente rimanda alla lista 3086 della Mm. Cfr. 1,2, nota 2.

3) הַקְּרִיאָה : non ricorre altrove (לִית / לִיתָ). Il riferimento è alla parola הַקְּרִיאָה che compare solo qui nel testo biblico.

Giona 3,3 (nessuna nota)

Giona 3,4 (5 note)

1) וַיִּחַל : 9 volte. Il n. 3 in esponente rimanda alla lista 4056 della Mm che riporta le 9 citazioni. Vi vengono aggiunte due forme simili: וַיִּחַל (2Re 1,2) e וַיִּחַל (Gn 8,12).

2) יוֹם אֶחָד : 10 volte. Il n. 4 in esponente rimanda alla Mp *sub loco*.

3) וַיִּקְרָא וַיִּשְׁמַר : 10 volte. Il n. 4 in esponente rimanda alla Mp *sub loco*.

4) וַיִּשְׁמַר : 91 volte. Manca la Mm. Non è chiaro a cosa si riferisca la nota. In effetti la forma pausale in questione è attestata più di 91 volte (Even Shoshan, a pagina 89, la segnala con i numeri 4435-4557).

5) וַיִּנְיָה וַיִּפְכֶּת : l'espressione non ricorre altrove (לִית / לִיתָ).

Giona 3,5 (1 nota)

וַיִּשְׁמַר : 3 volte. Il n. 5 in esponente rimanda alla lista 3376 della Mm, nella quale troviamo le restanti citazioni (Es 14,31; Sal 106,12).

Giona 3,6 (1 nota)

וַיַּעֲבֹר : 9 volte. Il n. 6 in esponente rimanda alla lista 57 della Mm, dove sono elencate le nove occorrenze.

Giona 3,7 (2 note)

1) וַיִּזְעַק : 4 volte. Manca la Mm. Con la concordanza troviamo i quattro passi (Even Shoshan, voce זָעַק, nn. 66-69).

2) וַגְּדֹלָיו : non ricorre altrove (לִית / לִיתָּ). Da non confondersi con וַגְּדֹלָיו, senza *Waw* iniziale, che ricorre in 2Re 10,11.

Giona 3,8 (3 note)

1) וַיִּתְכַּסּוּ : non ricorre altrove (לִית / לִיתָּ). Da non confondersi con וַיִּתְכַּסּוּ, senza *Waw* iniziale, che ricorre in Is 59,6.

2) בְּחֹזֶקָה : 4 volte. Il n. 7 in esponente rimanda alla lista 1439 della Mm, dove troviamo i quattro casi ai quali ne viene aggiunto un quinto simile (וְחָד) preceduto da *Waw*: וּבְחֹזֶקָה (Ez 34,4).

3) וַיֵּשְׁבוּ : 8 volte. Il n. 8 in esponente rimanda alla lista 2668 della Mm. Qui sono elencate le otto occorrenze di וַיֵּשְׁבוּ (scritte tutte *defective*; cfr. Even Shoshan, voce שׁוּב, nn. 524-531), da non confondersi con וַיֵּשְׁבוּ / וַיֵּשְׁבוּ (con *Waw* inversivo; cfr. Even Shoshan, nn. 532-584).

Giona 3,9 (1 nota)

וַיִּנָּחֵם : 6 volte con *Pataḥ* (ח) e in tutto Isaia (יִשְׁעֵי־הוֹר) è come lui (כְּוִתִּיהָ). Il n. 9 in esponente rimanda alla lista 1775 della Mm, dove compaiono le 6 citazioni.

Giona 3,10 (2 note)

1) וַיִּנָּחֵם הָאֱלֹהִים : non compare altrove (לִית / לִיתָּ). Da non confondere con וַיִּנָּחֵם יְהוָה che, invece, compare diverse volte.

2) וַלֵּא עָשָׂה : 5 volte. Il n. 10 in esponente rimanda alla lista 1821 della Mm, dove vengono elencate le 5 occorrenze dell'espressione.

Capitolo quarto

Giona 4,1 (nessuna nota)

Giona 4,2 (6 note)

- 1) נִיאֲמַר : 91 volte. Cfr. Giona 3,4, nota 4.
- 2) אֲנָה : 6 volte scritto con ה, e ogni volta (che occorre) all'inizio del v. (רִישׁ פְּסוּקָא o ראש פסוק) e in tutta la lingua aramaica è così. Il n. 1 in esponente rimanda alla lista 2169 della Mm. Cfr. 1,14, nota 1.
- 3) דְּבָרַי : 13 volte. Il n. 2 in esponente rimanda alla lista 902 della Mm, dove vengono elencate le 13 citazioni di דְּבָרַי.
- 4) אֲדַמְתִּי : 3 volte. Manca la Mm. Con la concordanza troviamo i restanti due passi (Gb 31,38; 2Cr 7,20).
- 5) קַדְמֹתַי : 2 volte. Manca la Mm. Con la concordanza possiamo individuare il secondo caso in Sal 119,147.
- 6) תְּרַשֵׁשָׁה : 4 volte. Il n. 3 in esponente rimanda alla lista 2288 della Mm. Cfr. 1,3 (2 volte) e Is 23,6.

Giona 4,3 (1 nota)

בְּמִנֵּי : 57 volte, e tutto il libro dei Salmi (תְּהִלִּים da תְּהִלִּים) è come lui (כְּתִיב) all'infuori di 11 volte.

Alla fine del v. c'è la lettera ס che significa “chiusa” (סְתוּמָה o סְתוּמָא). Cfr. 2,10.

Giona 4,4 (2 note)

- 1) הִיטֵב : 2 volte. Manca la Mm, ma cfr. 4,9, nota 2.
- 2) לָךְ : 2 volte. Manca la Mm. Il riferimento è, con ogni probabilità, a Gen 4,6 dove ricorre חָרָה־לְךָ (forma pausale לָךְ per לְךָ a differenza di חָרָה־לְךָ di Giona 4,9).

Giona 4,5 (nessuna nota)

Giona 4,6 (2 note)

- 1) יהנה־אלהים : 5 volte scritto nei Profeti (גביאים). Manca la Mm.
- 2) ראשו : 32 volte nei Profeti (גביאים). Manca la Mm.

Giona 4,7 (4 note)

- 1) גליתא / גלית : non c'è altrove (גלית / גליתא). La nota invita a non confondere l'espressione con espressioni simili presenti in Giona: גליתא (4,8) e גלית יהודה (2,1; 4,6).
- 2) בעלות : 5 volte. Il n. 4 in esponente rimanda alla lista 1943 della Mm, che elenca i 5 casi.
- 3) למחרת : non ricorre altrove (גליתא / גלית). Da non confondersi con למחרת di 1Cr 29,21.
- 4) גיבש : 3 volte, 2 *plene scriptum* e 1 *defective scriptum*. Il n. 5 in esponente rimanda alla lista 1993 della Mm. Questa lista riporta anche i restanti due casi (1Re 17,7; Sal 102,5).

Giona 4,8 (3 note)

- 1) כזרה : 2 volte e (entrambe) *defective scriptum* (ר). Il n. 6 in esponente rimanda alla lista 1456 della Mm, dove troviamo il secondo caso (Gdc 9,33).
- 2) חרישית : non c'è altrove (גליתא / גלית). L'aggettivo compare solo qui in tutta la Bibbia ebraica.
- 3) גיתעלה : la forma non ricorre altrove (גליתא / גלית).

Giona 4,9 (3 note)

- 1) גיאמר אלהים : 25 volte. Il n. 7 in esponente rimanda alla lista 5 della Mm, dove sono elencate le 25 citazioni.
- 2) גהיטב : 2 volte. Manca la Mm, ma cfr. 4,4, nota 1.
- 3) חרה־קול : 2 volte. Manca la Mm. Il riferimento è, con ogni probabilità, a 2Sam 19,43 dove ricorre la medesima forma. Cfr. anche 4,4, nota 2.

Giona 4,10 (3 note)

- 1) גַּדְלֹתָיו : la forma non compare altrove (לִית / לִיתָ).
- 2) שָׁבַן : non c'è altrove (לִית / לִיתָ). Lo stato costruito בָּן preceduto da שָׁ non compare altrove nella Bibbia.
- 3) וּבִן־לִילָה : non c'è altrove (לִית / לִיתָ). Lo stato costruito בָּן preceduto da וּ non compare altrove nella Bibbia.

Giona 4,11 (4 note)

- 1) אֲנִי : 67 volte all'inizio del v. (רֵישׁ פְּסוּקָא o רֵאשׁ פְּסוּקָא); cfr. 2,5).
- 2) עַל־נִינְוָה : non c'è altrove (לִית / לִיתָ). Da non confondersi con la forma אֶל־נִינְוָה attestata altre volte nel libro di Giona (1,2; 3,2 e 3,3).
- 3) רָבוּ : 4 volte mancante di ס (per רְבוּא). Il n. 8 in esponente rimanda alla lista 3847 della Mm. La forma è attestata, senza ס, 3 volte in ebraico (Giona 4,11, 1Cr 29,7[2 volte]) e 1 volta in aramaico (Dan 7,10).
- 4) אֲשֶׁר לֹא־יָדַע : 5 volte. Manca la Mm. Con la concordanza di Even Shoshan (alla voce יָדַע) possiamo individuare solo 3 passi biblici (Es 1,8; Is 29,12; Giona 4,11). Le restanti due occorrenze si potranno trovare ricercando nella concordanza di Mandelkern (Qoh 4,13; 10,15) in questo caso più utile al nostro scopo.

Il totale dei versetti - סְכוּם הַפְּסוּקִים
 è quarantotto - אַרְבָּעִים וְשָׁמוֹנֶה

* * *

Come abbiamo visto, le note dei massoreti sono piuttosto ripetitive, ma stimolanti se vengono lette con il giusto spirito; il loro scopo precipuo è quello di preservare l'integrità del testo biblico dell'AT (consonanti, vocali, accenti, ecc...) segnalando, in particolare, forme non comuni, oppure forme che potrebbero facilmente confondersi con altre simili. Le moderne concordanze possono coprire l'ambito di molte note; il loro svantaggio, rispetto alle note della *Massorah*, consiste nel fatto che il loro testo, per motivi di spazio, non può essere scritto accanto al testo biblico. Verrà il giorno in cui, grazie alle moderne tecniche, potremo avere a disposizione il

testo biblico accompagnato dalle note dei massoreti. Anche allora dovremo essere grati alla loro acribia che ha permesso al testo sacro di giungere a noi in maniera integrale e fedele.

Massimo Pazzini, ofm
Studium Biblicum Franciscanum, Jerusalem

Bibliografia

- Elliger K. - Rudolph W. (edd.), *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS), Stuttgart 1967-77 (quinta edizione, a cura di A. Schenker, 1997).
- Even Shoshan A., *A New Concordance of the Bible. Thesaurus of the Bible Hebrew and Aramaic Roots, Words, Proper Names Phrases and Synonyms*, Jerusalem 1981³ (in ebraico).
- Kelley P.H. - Mynatt D.S. - Crawford T.G., *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia. Introduction and Annotated Glossary*, Grand Rapids, Michigan - Cambridge U.K. 1998.
- Loewinger D.S. (ed.), *Pentateuch, Prophets and Hagiographa. Codex Leningrad B 19^A the Earliest Complete Bible Manuscript* (facsimile edition), Jerusalem 1970.
- Mandelkern S., *Veteris Testamenti concordantiae hebraicae atque caldaicae*, 2 voll., Berlin 1925 (II ed.); editio nona aucta atque emendata, Tel-Aviv 1971.
- Weil G.E., *Massorah Gedolah iuxta codicem leningradensem B 19 a*, Roma - Stuttgart 2001².